

Guía docente de la asignatura

Traducción 1 C-A Chino
Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)	Materia	Traducción 1 C-a
---------------	--	----------------	------------------

Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción directa.

Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.

Traducción en equipo.

Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA
COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.



- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos en lengua china.

Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.

Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.

Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.

Conocer las normas de presentación de traducciones.

Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir.



Profundizar en el uso de textos paralelos.

Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua china, de las características vistas en clase, de 200 a 250 palabras

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Traducción de textos variados de tipo narrativo.

Los topónimos, antropónimos y las referencias culturales (unidades de pesos y media, administración, moneda, etc.).

Ortografía china y castellana.

Las concordancias de los tiempos verbales en los textos narrativos.

PRÁCTICO

El contenido del curso es eminentemente práctico: se traducirán del orden de 20 textos de tipo narrativo gracias a los cuales se irán viendo todos los contenidos teóricos del curso.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Casas-Tost, H. et alii, Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino, Adeli. Hay edición abierta en Internet: https://ddd.uab.cat/pub/llobres/2015/180644/Casas-Rovira_2015.pdf.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Chan, Sin-wai y Pollard, D. E. (1995) An Encyclopaedia of Translation Chinese-English English-Chinese, The Chinese University Press, Hong-Kong, 2001.

De Mente, B. L. (1996) The Chinese have a word for it: the complete guide to Chinese thought and culture, McGraw and Hill, N. York.

Pellat, V. y Liu, E. T. (2010) Thinking Chinese Translation, Routledge, Londres.

ENLACES RECOMENDADOS



Chinaknowledge.org

https://ddd.uab.cat/pub/llobres/2015/180644/Casas-Rovira_2015.pdf

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Se concede el 60% de la nota, en forma de evaluación continua, a la realización de todas las tareas pedidas por el profesor.

Se concede el restante porcentaje de la nota (40%) a la traducción de un texto semejante a los vistos durante el curso.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Se concede el total de la nota a un examen consistente en la traducción de un texto semejante a los vistos durante el curso, con todas las herramientas que un traductor profesional utiliza normalmente en su trabajo: ordenador, móvil, diccionarios en papel, etc.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Se concede el total de la nota a un examen consistente en la traducción de un texto semejante a los vistos durante el curso, con todas las herramientas que un traductor profesional utiliza normalmente en su trabajo: ordenador, móvil, diccionarios en papel, etc.

